

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

透過本辦公室主任二零零四年七月二十八日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 28 de Julho de 2004:

夏家明——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階三等文員，為期六個月，由二零零四年八月二十五日起生效。

Ha Ka Meng — admitido por contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Agosto de 2004.

透過本辦公室主任二零零四年八月二十日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 20 de Agosto de 2004:

李華新——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階助理員，為期六個月，由二零零四年九月一日起生效。

Lei Wa San — admitido por contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2004.

透過本辦公室主任二零零四年八月二十五日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 25 de Agosto de 2004:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b項規定，馮卓輝在政府總部輔助部門擔任第一職階助理員職務的散位合同自二零零四年十月一日起續期至二零零五年六月三十日。

Fong Cheok Fai — renovado o contrato de assalariamento como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, de 1 de Outubro de 2004 a 30 de Junho de 2005.

透過行政長官二零零四年八月三十日批示：

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 30 de Agosto de 2004:

根據第14/1999號行政法規第十八條第一、二、四款及第十九條第三款規定，以定期委任方式委任蘇寶林學士為本辦公室私人助理，由二零零四年九月一日至十二月十九日。

Licenciado Sou Pou Lam — nomeado, em comissão de serviço, adjunto deste Gabinete, nos termos dos artigos 18.º, n.ºs 1, 2 e 4, e 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, de 1 de Setembro a 19 de Dezembro de 2004.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用下列人員在政府總部輔助部門擔任如下職務，由二零零四年九月一日至十二月十九日：

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro para exercerem funções nos SASG, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, de 1 de Setembro a 19 de Dezembro de 2004:

高展鴻學士，為第二職階首席高級技術員，薪俸點為565點；

Licenciado Kou Chin Hung, como técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565;

李炳時碩士，為第三職階二等高級技術員，薪俸點為480點。

Mestre Lei Peng Si, como técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480.

二零零四年九月十日於行政長官辦公室

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 10 de Setembro de 2004.  
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

辦公室主任 何永安

## 社會文化司司長辦公室

## 第 65/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，連同第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與建築商“李發權”簽訂為歷史檔案館改善工程的合同。

二零零四年九月八日

社會文化司司長 崔世安

二零零四年九月九日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 65/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução de «Obras de Melhoramento do Arquivo Histórico», a celebrar com o construtor civil «Lee Fat Kun».

8 de Setembro de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 9 de Setembro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Alexis Tam Chon Weng*.

## 運輸工務司司長辦公室

## 第 96/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經第 5/2003 號運輸工務司司長批示修改的第 39/2002 號運輸工務司司長批示第三款的規定，作出本批示。

一、下列人士擔任漁業諮詢委員會成員的委任獲續期兩年：

(一) 澳門中華總商會代表冼志耀；

(二) 澳門街坊聯合總會代表何海威；

(三) 澳門漁民互助會代表郭沛；

(四) 澳門漁民互助會代表馮金喜；

(五) 澳門鮮魚行總會代表蘇中興；

(六) 澳門鮮魚行總會代表張國柱；

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 96/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 3 do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 39/2002, alterado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 5/2003, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É renovada, pelo período de dois anos, a nomeação dos seguintes membros da Comissão Consultiva das Pescas:

1) Sin Chi Yiu, como representante da Associação Comercial de Macau;

2) Ho Hoi Vai, como representante da União Geral das Associações dos Moradores de Macau;

3) Kwok Pui, como representante da Associação de Auxílio Mútuo dos Pescadores de Macau;

4) Fung Kam Hee, como representante da Associação de Auxílio Mútuo dos Pescadores de Macau;

5) Sou Chon Heng, como representante da 《澳門鮮魚行總會》;

6) Cheong Kuok Chu, como representante da 《澳門鮮魚行總會》;

- (七) 何華添；  
 (八) 黃國勝；  
 (九) 余榮讓；  
 (十) 李金平。

二、本批示自二零零四年六月二十日起生效。

二零零四年九月六日

運輸工務司司長 歐文龍

### 第 97/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，修正後面積為227平方米，位於澳門半島賈羅布大馬路，其上建有96號樓宇的土地的批給，以便進行建於其上的建築物的擴建工程，改為一幢樓高四層的商業用途樓宇。

二、本批示即時生效。

二零零四年九月七日

運輸工務司司長 歐文龍

#### 附件

(土地工務運輸局第 1232.01 號案卷及  
 土地委員會第 20/2004 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——全興發投資有限公司。

鑒於：

一、總址設於澳門殷豐素王前地36號新建業商業中心地下A座，登記於商業及動產登記局第15048(SO)號的全興發投資有限公司持有一幅以租賃制度批出，面積229.61平方米，經重新量度後面積修正為227平方米，位於澳門半島賈羅布大馬路，其上建有96號樓宇的土地的批給所衍生的權利，包括該建築物的所有權。

7) Ho Va Tim;

8) Vong Kok Seng;

9) Iu Veng Ion;

10) Lei Kam Peng.

2. O presente despacho produz efeitos a partir de 20 de Junho de 2004.

6 de Setembro de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 97/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área rectificada de 227 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho, onde se encontra construído o prédio n.º 96, em virtude da realização de obra de ampliação do edifício nele implantado, que passa a ficar com quatro pisos e afectado à finalidade comercial.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

7 de Setembro de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

#### ANEXO

(Processo n.º 1 232.01 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 20/2004 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A «Companhia de Investimento Chun Heng Fat, Limitada», como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A «Companhia de Investimento Chun Heng Fat, Limitada», matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 15 048 (SO), com sede em Macau, na Praça de D. Afonso Henriques, n.º 36, Edifício Centro Comercial San Kin Ip, r/c, A, é titular do direito resultante da concessão, por arrendamento, incluindo a propriedade de construção, do terreno com a área de 229,61 m<sup>2</sup>, rectificada por novas medições para 227 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho, onde se encontra construído o prédio n.º 96.

二、由於承批公司欲在建於該土地上的樓宇加建兩層，成為一幢樓高四層的商業用途樓宇，故向土地工務運輸局遞交有關工程圖則。根據該局局長於二零零四年一月二十一日之批示，上述圖則被視為可予核准，但須遵守一些技術要件。

三、因此，承批公司於二零零四年二月二十日向行政長官呈交申請書，請求按照向土地工務運輸局遞交的圖則，變更上述土地的利用，以及根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，修改批給合同。

四、在組成案卷後，土地工務運輸局計算應得的回報及制訂批給修改合同的擬本，根據二零零四年七月五日的聲明書，該合同擬本已獲承批公司接納。

五、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零四年七月二十二日舉行會議，同意批准有關申請。

六、土地委員會的意見書已於二零零四年八月六日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零四年八月二日的贊同意見書上。

七、上述都市性樓宇標示於物業登記局B42冊第97頁背頁第19903號，並以承批公司的名義登錄於第40262G號，而其所佔的土地則在地圖繪製地籍局於二零零三年七月十七日發出的第881/1989號地籍圖中定界。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將合同條件通知申請公司。申請公司透過由Chou Chin Leong、Chiu Kai Wah及Koo Kwok Hoi，各人均已婚，中國出生，居於澳門，於二零零四年八月二十六日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。上述第二及第三位人士為Companhia de Investimento Man Ion Kai, Limitada的代表，而首位人士和代表該公司的第二及第三位人士則為全興發投資有限公司的代表。根據載於聲明書上的確認，上述各人的身分及權力已經私人公證員Elisa Costa核實。

九、合同第七條款訂定的溢價金已透過土地委員會在二零零四年八月十一日發出的第110/2004號非經常性收入憑單，於二零零四年八月十九日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號55575），其副本存於相關案卷內。

#### 第一條款——合同標的

1. 本合同標的為按照被視為可予核准的擴建工程圖則，修改一幅以租賃制度批出的土地的批給，該土地面積為229.61（貳佰貳拾玖點陸壹）平方米，經重新量度後面積修正為227（貳佰貳

2. Pretendendo a concessionária proceder à ampliação deste edifício com a construção de dois pisos adicionais, ficando com quatro pisos e afectado à finalidade comercial, submeteu, na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), o respectivo projecto de arquitectura, o qual foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos técnicos, por despacho do director destes Serviços, de 21 de Janeiro de 2004.

3. Nestas circunstâncias, em requerimento apresentado em 20 de Fevereiro de 2004, dirigido a S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, a concessionária solicitou autorização para modificar o aproveitamento do aludido terreno, em conformidade com o projecto apresentado na DSSOPT e a consequente revisão do contrato de concessão, ao abrigo do disposto no artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

4. Instruído o procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta do contrato de revisão da concessão, a qual mereceu a concordância da requerente, expressa em declaração apresentada em 5 de Julho de 2004.

5. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 22 de Julho de 2004, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 6 de Agosto de 2004, exarado sobre parecer favorável do Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Agosto de 2004.

7. O prédio urbano em apreço encontra-se descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 19 903 a fls. 97v do livro B42 e inscrito a favor da concessionária sob o n.º 40 262G, encontrando-se o terreno por ele ocupado demarcado na planta n.º 881/1989, emitida em 17 de Julho de 2003, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC).

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato foram notificadas à sociedade requerente, e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 26 de Agosto de 2004, assinada por Chou Chin Leong, Chiu Kai Wah e Koo Kwok Hoi, todos casados, naturais da China, residentes em Macau, os segundo e terceiro como representantes da «Companhia de Investimento Man Ion Kai, Limitada», o primeiro e a representada dos segundo e terceiro como representantes da «Companhia de Investimento Chun Heng Fat, Limitada», qualidades e poderes que foram verificados pela Notária Privada Elisa Costa, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

9. O prémio referido na cláusula sétima do contrato foi pago na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 19 de Agosto de 2004 (receita n.º 55 575), através da guia de receita eventual n.º 110/2004, emitida pela Comissão de Terras, em 11 de Agosto de 2004, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

#### Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato a revisão, em conformidade com o projecto de obra de ampliação aprovado, da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 229,61 m<sup>2</sup> (duzentos e vinte e nove vírgula sessenta e um metros quadrados),

拾柒)平方米,標示在地圖繪製暨地籍局於二零零三年七月十七日發出的第881/1989號地籍圖中,位於澳門半島,其上建有賈羅布大馬路96號樓宇,標示於物業登記局第19903號及以乙方名義登錄於第40262G號。

2. 鑒於本次修改,有關土地的批給轉由本合同的條款規範。

#### 第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為50(伍拾)年,由一九五八年五月十六日簽署合同公證書當日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

#### 第三條款——土地的利用及用途

土地用作擴建在其上原有的樓宇,根據本次修改,該樓宇改為樓高4層(肆層),建築面積859(捌佰伍拾玖)平方米,作商業用途。

#### 第四條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定,乙方每年繳付金額為\$6,442.50(澳門幣陸仟肆佰肆拾貳元伍角)的地租,即每平方米的建築面積為\$7.50(澳門幣柒元伍角)。

2. 租金每五年調整一次,由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計,但不妨礙在合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

#### 第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為18(拾捌)個月,由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款所定的期限包括乙方遞交擴建工程圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

#### 第六條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外,乙方不遵守第五條款所訂的期限,延遲不超過60(陸拾)日者,處以罰款每日可達\$5,000.00(澳門幣伍仟元整);延遲超過60日,但在120(壹佰貳拾)日內者,則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的特殊情況,則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況方被視為不可抗力。

rectificada por novas medições para 227 m<sup>2</sup> (duzentos e vinte e sete metros quadrados), assinalado na planta n.º 881/1989, emitida em 17 de Julho de 2003, pela DSCC, situado na península de Macau, onde se encontra construído o prédio n.º 96 da Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho, descrito na CRP sob o n.º 19 903 e inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 40 262G.

2. Em consequência da presente revisão, a concessão do terreno passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

#### Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 50 (cinquenta) anos, contados a partir de 16 de Maio de 1958, data da outorga da escritura pública do contrato inicial.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

#### Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno destina-se a ampliar o edifício nele construído que, por força da presente revisão, passa a ter 4 (quatro pisos) e 859 (oitocentos e cinquenta e nove metros quadrados) de área bruta de construção, afectado à finalidade comercial.

#### Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a renda anual de \$ 6 442,50 (seis mil, quatrocentas e quarenta e duas patacas e cinquenta avos), correspondente a \$ 7,50 (sete patacas e cinquenta avos) por metro quadrado da área de construção.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos em legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

#### Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. A obra de ampliação deve ser executada no prazo global de 18 (dezoito) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra de ampliação.

#### Cláusula sexta — Multas

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. 為著第二款的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

#### 第七條款——合同溢價金

由於本次修改，乙方須在七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條規定接納本合同條件的期限內，向甲方一次性全數繳付金額為\$ 2,486,223.00(澳門幣貳佰肆拾捌萬陸仟貳佰貳拾叁元整)的合同溢價金。

#### 第八條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過甲方接受的存款或銀行擔保繳付金額為\$ 6,442.50(澳門幣陸仟肆佰肆拾貳元伍角)的保證金。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

#### 第九條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

- 1) 第六條款第一款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；
- 3) 土地利用中止超過90(玖拾)日，但有適當解釋且為甲方接受的特別原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

#### 第十條款——解除

1. 倘發生下列任一情況，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
  - 2) 未經同意而更改土地的利用及/或批給用途。
2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

#### 第十一條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

#### 第十二條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

#### Cláusula sétima — Prémio do contrato

Pela presente revisão o segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 2 486 223,00 (dois milhões, quatrocentas e oitenta e seis mil, duzentas e vinte e três patacas), integralmente e de uma só vez, no prazo de aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

#### Cláusula oitava — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante actualiza a caução para o valor de \$ 6 442,50 (seis mil, quatrocentas e quarenta e duas patacas e cinquenta avos), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

#### Cláusula nona — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula sexta;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto a modificação do aproveitamento do terreno não estiver concluída;
- 3) Interrupção da modificação do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

#### Cláusula décima — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

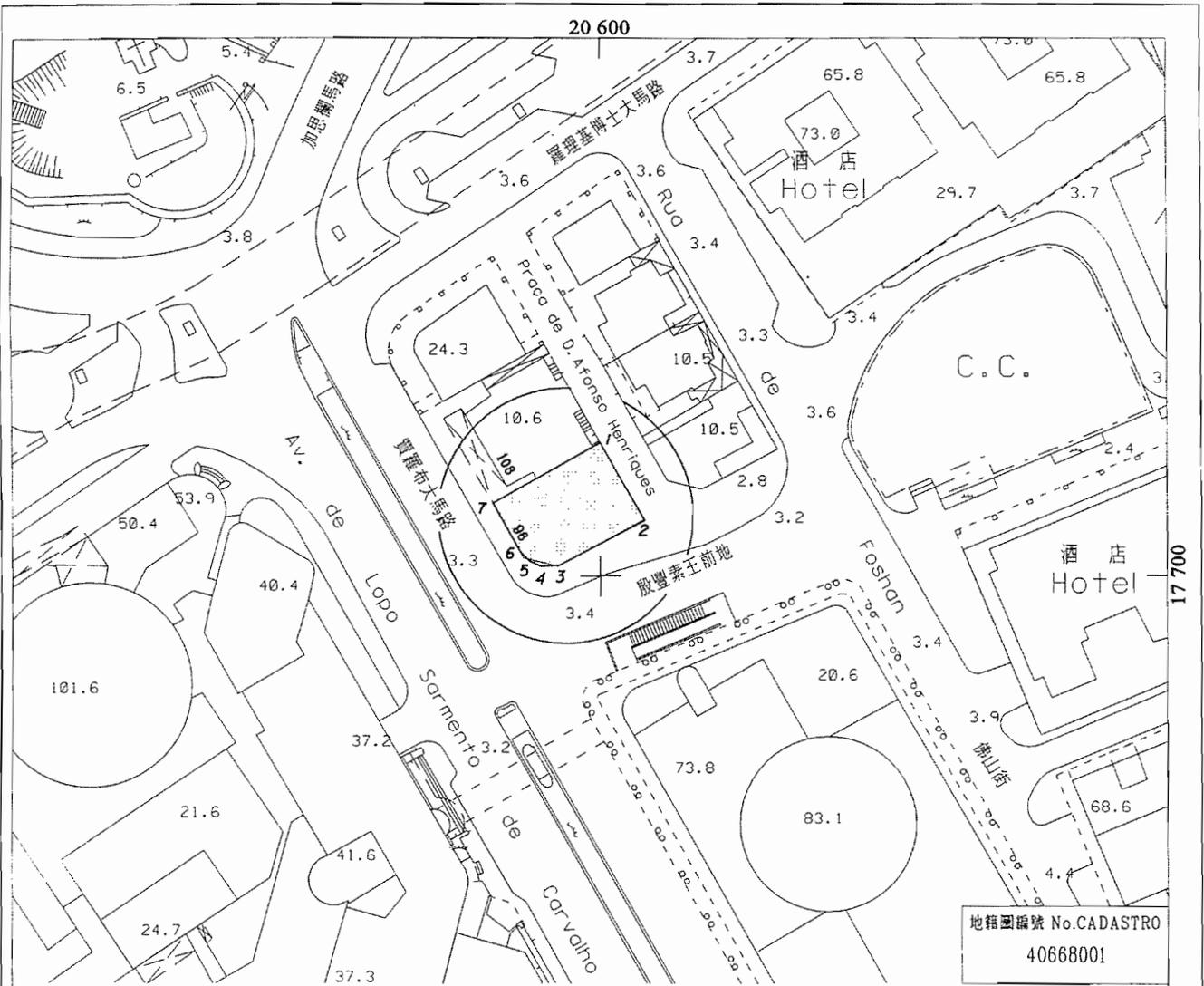
- 1) Falta de pagamento pontual da renda;
  - 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão.
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

#### Cláusula décima primeira — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

#### Cláusula décima segunda — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



賈羅布大馬路96號  
Avenida de Lopo Sarmento de Carvalho n°96

面積 = 227 m<sup>2</sup>  
Área

四至 Confrontações actuais:

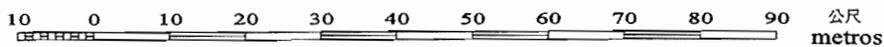
N°	M (m)	P (m)
1	20 600.0	17 719.5
2	20 606.5	17 708.2
3	20 594.0	17 701.6
4	20 591.4	17 701.4
5	20 589.7	17 702.2
6	20 588.2	17 703.7
7	20 584.3	17 710.7

- 東北/東南 - 殷豐素王前地;
- NE/SE - Praça de D. Afonso Henriques;
- 西南 - 賈羅布大馬路;
- SW - Avenida de Lopo Sarmento de Carvalho;
- 西北 - 賈羅布大馬路108號(n°19922).
- NW - Avenida de Lopo Sarmento de Carvalho n°108(n°19922).



地圖繪製暨地籍局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距 高程基準：平均海平面  
A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

## 第 98/2004 號運輸工務司司長批示

一、在一幅位於氹仔島菜園路附近，總面積2,534平方米的土地上，已重建“嘉模精神病醫療大樓”，該土地由面積分別為2,190平方米、13平方米及331平方米的地塊“A”、“B”及“C”所組成。

二、以字母“A”及“C”標示的地塊登記於物業登記局B48冊第163頁第2134號，並以澳門特別行政區的名義登錄於G45冊第110頁背頁第53937號，但“B”地塊則未有標示，屬無主土地。

三、鑒於需要將“B”地塊與“A”及“C”地塊歸併，故現將該地塊納入為澳門特別行政區的私產。

基於此：

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第七條第二款的規定，作出本批示。

一、將一幅位於氹仔島菜園路附近，面積331平方米及價值為\$2,400,000.00（澳門幣貳佰肆拾萬元整），其上建有一座稱為“嘉模精神病醫療大樓”的建築物，標示在地圖繪製暨地籍局於二零零四年三月四日發出的第1061/1989號地籍圖中的無主土地納入為澳門特別行政區的私產。上指地籍圖為本批示之附件，並作為其組成部分。

二、本批示即時生效。

二零零四年九月七日

運輸工務司司長 歐文龍

## Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 98/2004

1. No terreno situado na ilha da Taipa, junto ao Caminho das Hortas, com a área global de 2 534 m<sup>2</sup>, composto pelas parcelas «A», «B» e «C», com as áreas de 2 190 m<sup>2</sup>, 13 m<sup>2</sup> e 331 m<sup>2</sup>, respectivamente, foi reconstruído o «Edifício dos Serviços de Psiquiatria do Asilo do Carmo».

2. As parcelas de terreno identificadas com as letras «A» e «C» encontram-se descritas na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 2 134 a fls. 163 do livro B48 e inscritas a favor da Região Administrativa Especial de Macau sob o n.º 53 937 a fls. 110 v. do livro G45, mas a parcela «B» encontra-se omissa, constituindo terreno vago.

3. Verificando-se a necessidade de anexar esta parcela «B» às parcelas «A» e «C», procede-se agora à sua integração no domínio privado da Região Administrativa Especial de Macau.

Assim:

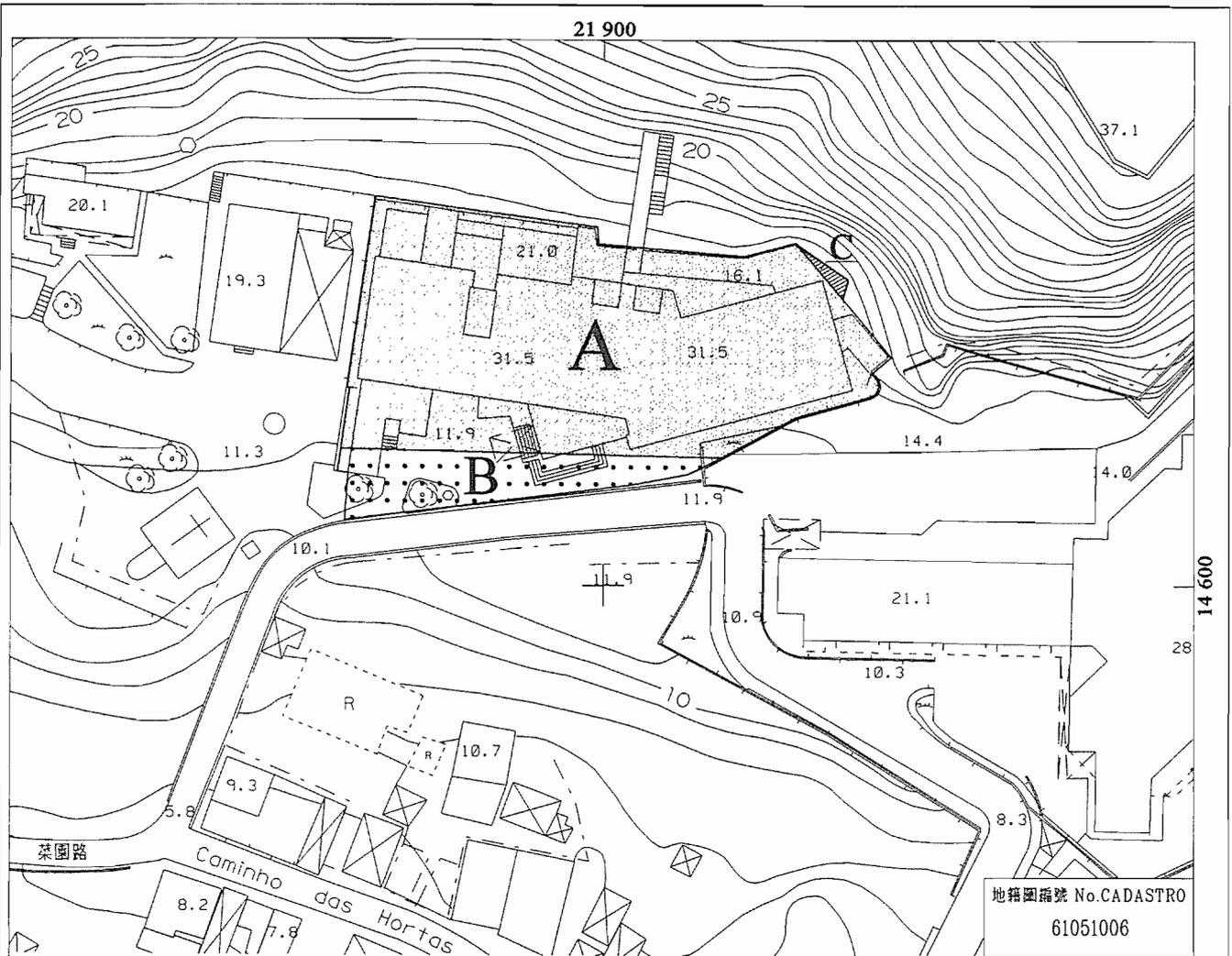
Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 7.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É integrado no domínio privado da Região Administrativa Especial de Macau o terreno vago com a área de 331m<sup>2</sup> e com o valor atribuído de \$ 2 400 000,00 (dois milhões e quatrocentas mil) patacas, assinalado na planta cadastral n.º 1 061/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, em 4 de Março de 2004, anexa ao presente despacho e do qual faz parte integrante, situado na ilha da Taipa, junto ao Caminho das Hortas, onde se encontra construído o edifício designado por «Edifício dos Serviços de Psiquiatria do Asilo do Carmo».

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

7 de Setembro de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.



地籍圖編號 No.CADASTRO  
61051006

位於鄰近菜園路之土地 - 氹仔 (氹仔嘉模精神病院大樓)  
Terreno junto ao Caminho das Hortas - Taipa  
(Edifício dos Serviços de Psiquiatria do Asilo do Carmo, Taipa)

四至 Confrontações actuais :

-  面積 " A " = 2 190 m<sup>2</sup>  
Área
-  面積 " B " = 331 m<sup>2</sup>  
Área
-  面積 " C " = 13 m<sup>2</sup>  
Área

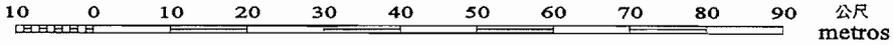
- A+B+C 地塊 :  
Parcelas A+B+C :
- 北/東 - 位於鄰近菜園路之土地 (n°21324);
- N/E - Terreno junto ao Caminho das Hortas (n°21324);
- 南 - 位於鄰近菜園路之聖類斯公撒格之家 (n°21324) 及菜園路;
- S - Lar São Luís Gonzaga junto ao Caminho das Hortas (n°s21324) e Caminho das Hortas;
- 西 - 位於鄰近菜園路之土地 (n°21324) 及位於鄰近菜園路之土地, 於物業登記局被推定沒有登記。
- W - Terreno junto ao Caminho das Hortas (n°21324) e terreno que se presume omissa na C.R.P., junto ao Caminho das Hortas.

備註: - "A+C"地塊為標示編號21324的部分。  
OBS - As parcelas "A+C" é parte da descrição n°21324.  
- "B"地塊, 於物業登記局被推定為沒有登記的土地。  
A parcela "B" é terreno que se presume omissa na C.R.P..



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距  
A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO  
高程基準: 平均海平面  
Datum Vertical: NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

**批示摘錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年八月二十日作出的批示：

馮瑞權學士——根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，以定期委任方式獲續任為地球物理暨氣象局局長，為期一年，由二零零四年十一月一日起生效。

二零零四年九月八日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

**海關****批示摘錄**

摘錄自關長於二零零四年八月六日所作的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，陳北友，第五職階助理員，編號 903201，薪俸點為 140，其散位合同獲續期一年，自二零零四年九月七日起生效。

摘錄自副關長於二零零四年九月三日所作的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，Filomena Lau Cam、張炳坤及鄭慧然之散位合同獲續期一年，分別為第五、第四及第四職階助理員，編號分別為 902290、932801 及 932810，薪俸點為 140、130 及 130，各自由二零零四年十月十二日、十月十八日及十月十八日起生效。

二零零四年九月八日於海關

副關長 賴敏華

**新聞局****批示摘錄**

摘錄自行政長官於二零零四年八月二日作出的批示：

梁雪儀學士及楊寶琴學士——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳

**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Agosto de 2004:

Licenciado Fong Soi Kun — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 8 de Setembro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

**SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA****Extractos de despachos**

Por despacho do director-geral, de 6 de Agosto de 2004:

Chan Pak Iao, auxiliar n.º 903 201, 5.º escalão, índice 140 — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Setembro de 2004.

Por despachos da subdirectora-geral, de 3 de Setembro de 2004:

Filomena Lau Cam, auxiliar n.º 902 290, 5.º escalão, índice 140, Cheong Peng Kuan e Cheang Wai In, auxiliares n.ºs 932 801 e 932 810, ambos do 4.º escalão, índice 130 — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 para o primeiro, e 18 de Outubro de 2004, para os seguintes.

Serviços de Alfândega, aos 8 de Setembro de 2004. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

**GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL****Extractos de despachos**

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 2 de Agosto de 2004:

Licenciadas Leong Sut I e Jeong Pou Kam — contratadas além do quadro, pelo período de dois anos, como técnicas de 2.ª

門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同聘用在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期兩年，自二零零四年九月一日起生效。

摘錄自本局局長於二零零四年八月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第四款的規定，本局的臨時委任第一職階二等高級技術員梁敏瑩學士由二零零四年九月十七日起，獲確定委任擔任相同職位。

摘錄自行政長官於二零零四年八月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款b)項及第二十二條第八款b)項的規定，本局的定期委任第一職階二等技術員謝永平副學士由二零零四年九月十七日起，獲確定委任擔任相同職位。

二零零四年九月九日於新聞局

局長 陳致平

classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2004.

Por despacho do director deste Gabinete, de 16 de Agosto de 2004:

Licenciada Leong Man Ieng, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, deste Gabinete — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Setembro de 2004.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 17 de Agosto de 2004:

Bacharel Che Weng Peng, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, em comissão de serviço, deste Gabinete — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea b), e 22.º, n.º 8, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Setembro de 2004.

Gabinete de Comunicação Social, aos 9 de Setembro de 2004.  
— O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

## 行政暨公職局

### 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零四年八月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，梁惠儀在本局擔任第四職階助理員職務的散位合同自二零零四年十一月一日起續期一年。

摘錄自本人於二零零四年八月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，陳妙娟在本局擔任第三職階助理員職務的散位合同自二零零四年十月三十日起續期一年。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

### Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Agosto de 2004:

Leong Wai I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Por despacho do signatário, de 13 de Agosto de 2004:

Chan Mio Kun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Outubro de 2004.

摘錄自行政法務司司長於二零零四年八月十六日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三及第四條的規定，杜志文在本局擔任副局長的定期委任自二零零四年十月一日起續期一年。

二零零四年九月七日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Agosto de 2004:

Tou Chi Man — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirector destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 7 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## 法 務 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年八月十八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，身份證明局人員編制第一職階首席技術輔導員黃詠妍以同一職級及職階轉入本局人員編制。

摘錄自本局局長於二零零四年八月十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第四職階助理員吳訊貽的散位合同續期一年，自二零零四年九月二十五日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零四年八月二十日作出的批示：

潘慧娟，行政暨公職局人員編制第一職階首席翻譯——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款的規定，修改其徵用到本局服務之狀況，新職級為第一職階主任翻譯，自二零零四年八月二十日起生效。

摘錄自簽署人於二零零四年八月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，林銳端在本局擔任第一職階二等資訊技術員的編制外合同續期一年，自二零零四年十月二十八日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零四年八月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，延長徵用退休基金會人員編制第一職階首席技術輔導員

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Extractos de despachos

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 18 de Agosto de 2004:

Wong Weng In, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação — transferida para o quadro de pessoal destes Serviços, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, vigente.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Agosto de 2004:

Ung Son I, auxiliar, 4.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Setembro de 2004.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Agosto de 2004:

Pun Wai Kun aliás Anita Pun, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública — alterada a situação da sua requisição nestes Serviços, para intérprete-tradutora chefe, 1.º escalão, nos termos do artigo 34.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Agosto de 2004.

Por despacho do signatário, de 20 de Agosto de 2004:

Lam Ioi Tun, técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Outubro de 2004.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Agosto de 2004:

Miguel Vasco de Carvalho Bailote, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do Fundo de Pensões — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição, na mesma categoria e escalão, nestes Serviços,

Miguel Vasco de Carvalho Bailote在本局擔任同一職級和職階的職務的期限，自二零零四年九月十日起，為期一年。

nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Setembro de 2004.

#### 聲明

本局第五職階助理員郭正民，屬散位合同人員，根據《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，自二零零四年九月一日起終止其在海島公證署的職務。

特此聲明

二零零四年九月八日於法務局

局長 張永春

#### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Kuok Cheng Man, auxiliar, 5.º escalão, assalariado, cessa as suas funções no Cartório Notarial das Ilhas, a partir de 1 de Setembro de 2004, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 8 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

#### 經濟局

##### 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零四年八月十八日之批示：

黃偉國學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任第一職階顧問高級技術員之職務，薪俸點為600，自二零零四年十月十三日起生效。

二零零四年九月八日於經濟局

代局長 蘇添平

#### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

##### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Agosto de 2004:

Licenciado Wong Wai Kuok — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro de 2004.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 8 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

#### 財政局

##### 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零四年八月十日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用蔡淑紅在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260，為期三個月，自二零零四年九月九日起生效。

#### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

##### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Agosto de 2004:

Choi Sok Hong — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Setembro de 2004.

**聲明書**  
**Declarações**

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Div. 組	職能 Func.	經濟 Código					
01	06	1-01-1 7-03-0	01-01-10-00 04-02-00-00	一般事務 - 行政法務司司長辦公室  假期津貼 偶然性資助團體活動	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA  Subsídio de férias Apoios ocasionais a actividades de associações	74,000.00  74,000.00	74,000.00  74,000.00	“02/09/2004 之代辦員 批示” “Despacho da Exm. Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª, de 02/09/2004”
總 額					Total			

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Div. 組	職能 Func.	經濟 Código					
01	07	1-01-1 1-01-1 1-01-1 7-03-0	01-01-09-00 01-02-05-00 02-03-09-00 04-03-00-00	一般事務 - 經濟財政司司長辦公室  聖誕津貼 出席費 其他未指明之工作 偶然性資助私人活動	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS  Subsídio de Natal Senhas de presença Outros encargos não especificados Apoios ocasionais a actividades de particulares	20,000.00 100,000.00 50,000.00	170,000.00  170,000.00	“01/09/2004 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 01/09/2004”
總 額					Total			

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Div. 組	職能 Func.	經濟 Código					
12	00	6-01-0 1-01-2	01-02-10-00 02-03-04-00	共用開支 02 海外聘請員工之租賃津貼 資產租賃	DESPESAS COMUNS Subsídio para arrendamento a funcionários recrutados ao exterior Locação de bens	50,000.00	50,000.00	“01/09/2004之代局長 批示” “Despacho da Exm. Sr. Directora dos Serviços, Subst.º, de 01/09/2004”
					總 額	50,000.00	50,000.00	
					Total			

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Div. 組	職能 Func.	經濟 Código					
26	00	1-01-2 1-01-2 1-01-2 1-01-2 1-01-2 1-01-2 1-01-2	01-01-03-01 01-01-05-01 01-01-10-00 01-02-03-00 01-02-10-00 01-06-03-02	博彩監察協調局 報酬 工資 假期津貼 01 額外工作 02 各項補助 - 現金 - 租賃津貼 日津貼	DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS Remunerações Salários Subsídio de férias Trabalho extraordinário Abonos diversos - Numerário - Subsídios para arrendamento Ajudas de custo diárias	65,000.00 65,000.00 200,000.00	50,000.00 50,000.00 230,000.00	“27/08/2004之經濟財政司司 長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 27/08/2004”
					總 額	330,000.00	330,000.00	
					Total			

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.組	Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號	Código	項				
28	01	2-01-0	02-01-02-00	澳門保安部隊事務局 - 局長室	Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau - Direcção dos Serviços			“09/09/2004 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª, de 09/09/2004”
		2-01-0	02-01-05-00	保衛及保安用品	Material de defesa e segurança	700,000.00	150,000.00	
		2-01-0	02-01-08-00	工場、修理廠及化驗室用品	Material fabril, oficial e de laboratório		400,000.00	
		2-01-0	02-02-02-00	其他耐用用品	Outros bens duradouros		1,150,000.00	
		2-01-0	02-02-03-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes			
		2-01-0	02-02-05-00	彈藥、爆炸品及花炮	Munições, explosivos e artificios		55,000.00	
		2-01-0	02-02-07-00	膳食	Alimentação		250,000.00	
		2-01-0	05-02-01-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros		25,000.00	
		2-01-0	05-02-02-00	02 非公務員	Não funcionário		50,000.00	
		2-01-0	05-02-04-00	物料	Material		120,000.00	
				車輛	Viaturas		2,200,000.00	
					<b>總 額</b>	<b>2,200,000.00</b>	<b>2,200,000.00</b>	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	分組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Código					
29	01	7-07-0	01-01-01-01	勞工事務局 - 局長室	Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais - Direcção dos Serviços		450,000.00	“27/08/2004 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 27/08/2004”
		7-07-0	01-01-02-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	100,000.00		
		7-07-0	01-01-05-01	報酬	Remunerações		300,000.00	
		7-07-0	01-01-06-00	工資	Salários	50,000.00		
		7-07-0	01-02-03-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	600,000.00		
		7-07-0	02-01-08-00	01 額外工作	Trabalho extraordinário		100,000.00	
		7-07-0	02-03-04-00	其他耐用品	Outros bens duradouros		50,000.00	
		7-07-0	02-03-05-03	資產租賃	Locação de bens		50,000.00	
		7-07-0	02-03-06-00	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações		50,000.00	
		7-07-0	02-03-07-00	招待費	Representação		50,000.00	
		7-07-0	02-03-08-00	01 勞工暨就業局廣告及宣傳費用	Publicidade e propaganda da DSTE	150,000.00		
		7-07-0	02-03-09-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		50,000.00	
				01 職業技術培訓	Formação técnico - profissional		50,000.00	
<b>Total</b>						<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.   組 Div.	職能 Func.	經濟 Código	項Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		961,525.00	“31/08/2004 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 31/08/2004”
29	02	3-03-0	04-02-00-00	勞工事務局 · 職業培訓中心 偶然性資助團體活動	Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais - Centro de Formação Profissional Apoios ocasionais a actividades de associações		961,525.00	
<b>總 額</b>					<b>Total</b>		<b>961,525.00</b>	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.   組 Div.	職能 Func.	經濟 Código	項Alin.					
38	00	7-01-0	01-01-03-01	文化局	INSTITUTO CULTURAL		270,000.00	“07/09/2004 之代局長批示” “Despacho da Exm.º Sr.ª. Directora dos Serviços, Subst.ª., de 07/09/2004”
		7-01-0	01-01-10-00	報酬	Remunerações		30,000.00	
		7-01-0	01-06-03-01	假期津貼	Subsídio de férias			
		7-01-0	01-06-03-02	啓程津貼	Ajudas de custo de embarque	50,000.00		
		7-01-0	01-06-03-02	日津貼	Ajudas de custo diárias	250,000.00		
		7-01-0	02-03-02-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	100,000.00		
		7-01-0	02-03-03-00	衛生負擔	Encargos com a saúde	30,000.00		
		7-01-0	02-03-05-02	其他原因之交通費（新項目）	Transportes por outros motivos (nova rubrica)			
		7-01-0	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	15,000.00		
		7-01-0	02-03-06-00	招待費	Representação	9,000.00		
		7-01-0	02-03-08-00	各項勞務之取得	Aquisição dos serviços diversos			
<b>總 額</b>					<b>Total</b>		<b>454,000.00</b>	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 組織 章 Cap. 組 Div.	Classificação		項目	Rubricas	追加 / 登錄 Reforços / Inscricções	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
	職能 Func.	經濟 Códig					
40	00		投資計劃	INVESTIMENTOS DO PLANO			“07/09/2004 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª. de 07/09/2004”
		07-03-00-00	樓宇	Edifícios	35,517,151.30		
		07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes		3,626,911.60	
		07-06-00-00	各項建設	Construções diversas		9,338,891.60	
		07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte	389,000.00		
		07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento		1,476,936.00	
		07-12-00-00	其他投資	Outros investimentos	12,408,165.00		
		10-00-00-00	02 同期撥款 / 備用撥款	DOTAÇÃO CONCORRENCIAL / DOTAÇÃO PROVISIONAL		33,871,577.10	
				總 額	48,314,316.30	48,314,316.30	

二零零四年九月九日於財政局——代局長 莊綺雯

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 9 de Setembro de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, Chong Yi Man.

## 統計暨普查局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年八月十七日作出的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Agosto de 2004:

Teresa de Jesus Couto Lopes da Silva, 為本局第三職階顧問高級技術員, 薪俸點為 650, 屬編制外合約, 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准, 並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, 其編制外合約獲續期一年, 由二零零四年十一月一日起生效。

Teresa de Jesus Couto Lopes da Silva, técnica superior assessora, 3.º escalão, índice 650, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年八月二十三日作出的批示：

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Agosto de 2004:

陳競斌, 為本局第一職階一等普查暨調查員, 薪俸點為 230, 屬編制外合約——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准, 並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, 其編制外合約獲續期一年, 由二零零四年十月六日起生效。

Chan Keng Pan, agente de censos e inquéritos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Outubro de 2004.

陳偉中, 為本局第一職階一等技術輔導員, 屬編制外合約——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一及第二款, 以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准, 並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, 其編制外合約獲續期一年, 並以附註方式修改有關合約第三條款, 職級轉為同一職級第二職階, 薪俸點為 320, 由二零零四年十月六日起生效。

Chan Wai Chong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 320, nos termos dos artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Outubro de 2004.

二零零四年九月六日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 6 de Setembro de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

## 工商業發展基金

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL  
E DE COMERCIALIZAÇÃO

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條之規定, 茲公佈由經濟財政司司長於二零零四年九月三日批示所核准之工商業發展基金第三修改預算：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, aprovada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 3 de Setembro de 2004:

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	登錄 / 追加 A inscrever/ /reforçar	減少 A deduzir
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					<b>經常開支 Despesas correntes</b>		
02	03	09	00	03	其他未列明之負擔 Outros encargos não especificados	\$ 350,000.00	
02	03	09	00	02	與商業性銀行訂立之議定書 Protocolos com os bancos comerciais		\$ 350,000.00
					總計 Total	\$ 350,000.00	\$ 350,000.00

二零零四年九月七日於工商業發展基金——管理委員會——代  
主席：蘇添平——委員：羅銳榮，何雅詩，陳詠兒，陳美蓮

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização,  
aos 7 de Setembro de 2004. — O Conselho Administrativo. — O  
Presidente, substituto, *Sou Tim Peng*. — Os Vogais, *Ló Ioi Weng*  
— *Ho Nga Sze* — *Chan Weng I* — *Sylvia Isabel Jacques*.

### 澳門保安部隊事務局

#### 批示摘錄

按照代局長於二零零四年八月三十一日之批示：

應第一職階三等文員戴爾欣之請求，自二零零四年九月二十  
日起，解除本局與其簽訂之散位合同。

按照代局長於二零零四年九月一日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款  
之規定，自二零零四年九月二十五日起確定委任呂嘉雯及周穎欣  
擔任本局文職人員編制內專業技術人員組別第一職階二等公關  
督導員。

二零零四年九月十日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

#### Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 31 de  
Agosto de 2004:

Tai Yee Yan, terceiro-oficial, 1.º escalão, assalariada, destes Ser-  
viços — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento,  
a partir de 20 de Setembro de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 1 de  
Setembro de 2004:

Loi Ka Man e Chao Weng Ian — nomeados, definitivamente,  
assistentes de relações públicas de 2.ª classe, 1.º escalão, do  
grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal ci-  
vil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM,  
vigente, a partir de 25 de Setembro de 2004.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos  
10 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, substituto,  
*Chan Peng Sam*, superintendente.

### 消防局

#### 批示摘錄

按照保安司司長於二零零四年八月十六日之批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十  
一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第

### CORPO DE BOMBEIROS

#### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança,  
de 16 de Agosto de 2004:

Hoi Kam Long, bombeiro n.º 482 921, 4.º escalão, de nomeação  
definitiva, deste CB — concedida a licença sem vencimento

一百三十七條及第一百四十四條之規定，批准本局確定委任之第四職階消防員許錦隆，編號482921，自二零零四年九月十三日起享受長期無薪假。

二零零四年九月七日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

de longa duração, nos termos dos artigos 137.º e 140.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Setembro de 2004.

Corpo de Bombeiros, aos 7 de Setembro de 2004. — O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

## 衛生局

### 批示摘錄

按局長於二零零四年七月一日之批示：

林雪鋒，為本局編制外合同第一職階一級診療技術員，由二零零四年八月十八日起更改其合同第三條款，轉為同一職級第二職階。

按社會文化司司長於二零零四年七月二十日之批示：

田野學士，本局第三職階醫院主治醫生——其個人勞動合同，由二零零四年八月二日起獲續期三個月。

按照社會文化司司長於二零零四年八月三日作出的批示：

龔斌，本局編制外合同專科培訓之實習醫生——重新訂立編制外合同，由二零零四年八月十二日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，為第一職階公共衛生主治醫生，為期一年。

按局長於二零零四年八月二十七日之批示：

核准名稱為“時珍”中藥房從事藥物業活動，牌照編號為第167號，以及其營業地點為澳門快艇頭街24號O舖地下連閣仔，東主李燕珠，總辦事處位於澳門快艇頭街24號O舖地下連閣仔。

(是項刊登費用為\$314.00)

二零零四年九月六日於衛生局

局長 瞿國英

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 1 de Julho de 2004:

Lam Sut Fong, técnico de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 18 de Agosto de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Julho de 2004:

Licenciado Tian Ye, assistente hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, a partir de 2 de Agosto de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Agosto de 2004:

Kong Pan aliás Kong Sio Lon, interno do internato complementar, contratado além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente de saúde pública, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Agosto de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 27 de Agosto de 2004:

Autorizada a actividade farmacêutica à Farmácia Chinesa «Si Chan», alvará n.º 167, com local de funcionamento na Rua dos Fatiões, n.º 24, loja «O», r/c, com «coc chai», em Macau, cuja titularidade pertence a Lei In Chu, com sede na Rua dos Fatiões, n.º 24, loja «O», r/c, com «coc chai», em Macau.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Serviços de Saúde, aos 6 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

## 教育暨青年局

## 批示摘錄

按照社會文化司司長二零零四年八月二十三日批示：

根據四月二十七日第21/87/M號法令，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，以編制外合同形式聘用黃雪瑩學士、歐美桂學士及 Maria José da Conceição Fontes Azevedo 學士，以擔任一級第一階段中葡中學教師，薪俸點為430，由二零零四年九月一日起生效至二零零五年八月三十一日止。

Aníbal Carlos Castro Ferreira de Mesquita Borges 學士——根據四月二十七日第21/87/M號法令，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為五級第一職階中葡中學教師，薪俸點為430，由二零零四年九月一日起生效至二零零五年八月三十一日止。

二零零四年九月七日於教育暨青年局

代局長 梁勵（代副局長）

## 旅遊局

## 批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，現刊登有關二零零四年旅遊基金預算及大賽車獨立預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零四年九月六日批示核准：

## 二零零四年旅遊基金之預算

## Orçamento privativo do Fundo de Turismo 2004

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforços
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias		\$ 300,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos		\$ 100,000.00
05-04-01-00	預算撥款及因形勢轉變之撥款 Dot. prov. e para flutuações de conjuntura	\$ 400,000.00	
	總計 Total	\$ 400,000.00	\$ 400,000.00

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO  
E JUVENTUDE

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Agosto de 2004:

Licenciadas Wong Sut Ieng, Ao Mei Kuai e Maria José da Conceição Fontes Azevedo — contratadas além do quadro como professoras do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 1.<sup>a</sup> fase, índice 430, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Setembro de 2004 a 31 de Agosto de 2005.

Licenciado Aníbal Carlos Castro Ferreira de Mesquita Borges — contratado por assalariamento como professor do ensino secundário luso-chinês, nível 5, 1.º escalão, índice 430, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Setembro de 2004 a 31 de Agosto de 2005.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 7 de Setembro de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora, substituta.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

## Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração ao orçamento privativo do Fundo de Turismo e ao orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau de 2004, autorizado por despacho de 6 de Setembro do mesmo ano, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

**大賽車獨立預算**  
**Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau**  
**«02-03-09-02-01»**

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	追加 Reforço	注銷 Anulações
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 200,000.00	
01-01-07-00	固定及長期報酬 Gratificações certas e permanentes		\$ 200,000.00
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 10,000.00	
02-02-07-01	獎項 Prémios		\$ 150,000.00
02-02-07-03	其他 Outros	\$ 50,000.00	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aprov. de bens		\$ 250,000.00
02-03-04-01	設備之租賃 Aluguer de equipamento	\$ 100,000.00	
02-03-04-02	參賽隊伍之住宿 Alojamento de equipas	\$ 350,000.00	
02-03-04-03	資產之租賃 Locação de bens		\$ 130,000.00
02-03-05-01	特別假期之交通費 Transporte por motivo de licença especial		\$ 11,000.00
02-03-06-01	宴客 Convidados	\$ 200,000.00	
02-03-07-02	廣告 Publicidade		\$ 150,000.00
04-04-03-00	國際登記費用——汽車 Inscrições calendário intl. — Carros		\$ 10,000.00
05-04-00-00-12	根據第 62/98/M 號法令第二章第三條第五款規定選擇之補償 Comp. p/op. prev. n.º 5 art.º 3.º Cap. II do DL n.º 62/98/M		\$ 9,000.00
	總額 Total	\$ 910,000.00	\$ 910,000.00

二零零四年九月九日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會  
 ——主席：文綺華——委員：白文浩，蕭愛珊，高樂士

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 9 de Setembro de 2004.  
 — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — A Presidente, *Maria Helena de Senna Fernandes*. — Os Vogais, *Manuel Gonçalves Pires Júnior* — *Elsa Maria d'Assunção Silvestre* — *Carlos Alberto Nunes Alves*.

**社會工作局**

**批示摘錄**

摘錄自本局代局長於二零零四年八月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

**INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL**

**Extracto de despacho**

Por despacho do presidente, substituto, do Instituto, de 24 de Agosto de 2004:

Tong Mei Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 3.º

第二十五條及第二十六條的規定，董美玲在本局擔任第三職階二  
 等高級技術員職務的編制外合同自二零零四年九月一日起續期一  
 年。

二零零四年九月八日於社會工作局

局長 葉炳權

escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do  
 ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de  
 Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de  
 Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2004.

Instituto de Acção Social, aos 8 de Setembro de 2004. — O  
 Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

## 體育發展局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年九月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及現行  
 《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，  
 在二零零四年八月十八日第三十三期《澳門特別行政區公報》第  
 二組公布的評核成績中分別排名第一至第三的二等文員葉樹添、  
 李德雄及 Maria Esperança da Silva Cunha，獲確定委任為本局  
 人員編制行政文員組別第一職階一等文員。

二零零四年九月八日於體育發展局

代局長 黃有力

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos  
 Sociais e Cultura, de 6 de Setembro de 2004:

Ip Su Tim, Lei Tak Hong e Maria Esperança da Silva Cunha,  
 segundos-oficiais, classificados do 1.º ao 3.º lugares,  
 respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no  
*Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2004, II Série, de 18 de Ago-  
 sto — nomeados, definitivamente, primeiros-oficiais, 1.º  
 escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro deste  
 Instituto, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM,  
 em vigor, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei  
 n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Instituto do Desporto, aos 8 de Setembro de 2004. — O Pre-  
 sidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

## 高等教育輔助辦公室

### 批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零四年八月三十日作出之批示：

趙健敏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經  
 十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號  
 法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第  
 二十八條之規定，其在本辦公室擔任第二職階半熟練工人職務的  
 散位合同自二零零四年十月一日起續期一年，薪俸點 140。

二零零四年九月六日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

## GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

### Extracto de despacho

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 30 de  
 Agosto de 2004:

Chio Kin Man — renovado o contrato de assalariamento, pelo  
 período de um ano, como operário semiqualeficado, 2.º escalão,  
 índice 140, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º  
 do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M,  
 na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de  
 Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de  
 Outubro de 2004.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 6 de Setembro de  
 2004. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

## 體育發展基金

## FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

## 更正

## Rectificação

因本局文誤，刊登於二零零四年九月八日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組副刊第5814頁，有關二零零四年體育發展基金預算修改的批示摘錄有不正確之處，現重新公佈如下：

Por ter saído inexacto, por lapso deste Instituto, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 36/2004, II Série, suplemento, de 8 de Setembro, a páginas 5814, respeitante à alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2004, novamente se publica:

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零四年度體育發展基金本身預算之修改，該等修改獲社會文化司司長在二零零四年九月八日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2004, autorizada por despacho de 8 de Setembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 / 登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.03.09.01.03	暑期活動 Actividades de férias		\$ 420,000.00
02.03.09.01.05	澳門國際龍舟賽 Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau		\$ 505,000.00
02.03.09.01.06	澳門高爾夫球公開賽 Macau Golf Open		\$ 295,000.00
04.02.02.08	獎金 Prémios	\$ 2,320,000.00	
07.10.00.00	機器及設備 Maquinaria e equipamento		\$ 1,100,000.00
		總數 Total	\$ 2,320,000.00
			\$ 2,320,000.00

二零零四年九月十日於體育發展基金

行政管理委員會主席 黃有力

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 10 de Setembro de 2004. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

## 土地工務運輸局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS  
E TRANSPORTES

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長二零零四年八月二十日之批示：

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Agosto de 2004:

按照十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二款(經六月八日第37/91/M號法令第二條修訂)及第四款之規定，本局副局長陳漢傑工程師之定期委任獲得續期一年，由二零零四年十一月九日起生效。

Engenheiro Chan Hon Kit — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirector destes Serviços, ao abrigo e nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 (na redacção do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho) e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Novembro de 2004.

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，以確定委任方式委任有關開考之評核名單中排名分別為第一及第二之合格應考人 Fernando das Dores Cordeiro 及 Humberto César Guerreiro 擔任本局編制第一職階特級技術稽查員，用作以其本人填補載於七月七日第 29/97/M 號法令附件之人員編制表之有關職位。

陳婉屏——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式獲聘用為本局第一職階二等高級技術員，為期六個月，由二零零四年九月十三日起生效。

### 聲 明

為著應有之效力，茲聲明：根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之規定，在本局被委任廳長職位之第一職階顧問高級技術員丁思源，自二零零四年九月八日起，轉為本局編制內超額人員狀況。

為著應有之效力，茲聲明：鄭冠偉建築師因終止擔任本局城市規劃廳廳長之定期委任，根據六月二日第 20/97/M 號法令第四條第一款之規定，自二零零四年九月一日起返回本局人員編制之第三職階顧問高級技術員原職位。

二零零四年九月八日於土地工務運輸局

局長 賈利安

Fernando das Dores Cordeiro e Humberto César Guerreiro, classificados, respectivamente, em 1.º e 2.º lugares no concurso — nomeados, definitivamente, fiscais técnicos especialistas, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar os lugares constantes do quadro de pessoal anexo ao Decreto-Lei n.º 29/97/M, de 7 de Julho, e providos pelos mesmos.

Chan Un Peng — admitida por contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Setembro de 2004.

### Declarações

Para os devidos efeitos se declara que Teng Si Un, técnico superior assessor, 1.º escalão, ocupando, em comissão de serviço, o cargo de chefe de departamento, transita para a situação de supranumerário ao quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 8 de Setembro de 2004.

— Para os devidos efeitos se declara que, por ter sido exonerado da comissão de serviço o arquitecto Cheang Kun Wai, como chefe do Departamento de Planeamento Urbanístico destes Serviços, o mesmo regressou ao lugar que detinha como técnico superior assessor, 3.º escalão, do quadro desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 1 de Setembro de 2004.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 8 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

## 郵 政 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年八月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年：

王良忠，為第三職階一等技術員，薪俸點為 440 點，自二零零四年十一月六日起生效；

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Agosto de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Wong Leung Chung, como técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 440, a partir de 6 de Novembro de 2004;

孫建平，為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為 305 點，自二零零四年十一月二十五日起生效；

劉嘉明、譚安琪及林細余，為第一職階二等文員，薪俸點為 230 點，各自由二零零四年十月七日、十一月十一日及十一月二十七日起生效。

二零零四年九月六日於郵政局

局長 羅庇士

Sun Kin Peng, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 25 de Novembro de 2004;

Lau Ka Meng aliás Linda Lau, Tam On Kei e Lam Sai U, como segundos-oficiais, 1.º escalão, índice 230, a partir de 7 de Outubro, 11 e 27 de Novembro de 2004, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 6 de Setembro de 2004.  
— O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

## 地球物理暨氣象局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年八月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第一款及第四款的規定，本局人員編制內氣象高級技術員職程首席氣象高級技術員 António Viseu、顧問氣象高級技術員侯尔濱及梁嘉靜在本局分別擔任副局長、氣象處處長及氣象監察中心主任的定期委任，自二零零四年十一月一日起獲續期一年。

二零零四年九月三日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Agosto de 2004:

António Viseu, meteorologista principal, Hao I Pan e Leong Ka Cheng, meteorologistas assessores, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como subdirector, chefe da Divisão de Meteorologia e chefe do Centro de Vigilância Meteorológica, respectivamente, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 1 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de Setembro de 2004. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## 環境委員會

### 批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零零四年八月二十日作出的批示：

Jorge César Campos Rodrigues Simão，根據六月一日第 2/98/M 號法律第十五條第四款及四月三日第 24/89/M 號法令規定，以個人勞動合同附註方式續聘為本會法律顧問，為期一年，由二零零四年十月三日起生效。

二零零四年九月六日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓絳

## CONSELHO DO AMBIENTE

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Agosto de 2004:

Jorge César Campos Rodrigues Simão, contratado por contrato individual de trabalho, como assessor jurídico deste Conselho — renovado, por averbamento, o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos do artigo 15.º, n.º 4, da Lei n.º 2/98/M, de 1 de Junho, conjugado com o Decreto-Lei n.º 24/89/M, de 3 de Abril, a partir de 3 de Outubro de 2004.

Conselho do Ambiente, aos 6 de Setembro de 2004. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

## 民航局

## AUTORIDADE DE AVIAÇÃO CIVIL

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，茲公佈運輸工務司司長於二零零四年九月六日批示所核准的民航局二零零四年財政年度本身預算之第一修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil para o ano económico de 2004, autorizada por despacho de 6 de Setembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

## 二零零四年財政年度本身預算之第一修改

## 1.ª alteração ao orçamento privativo, para o ano económico de 2004

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	增加 Reforço	注銷 Anulação
	<b>成本 Custos</b>		
6327	特定工作 Trabalhos especializados	\$ 100,000.00	
6328	技術輔助 Assistências técnicas		\$ 100,000.00
6329	澳門國際機場之飛行校驗開支 Voos de calibração do AIM		\$ 150,000.00
6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias	\$ 150,000.00	
651	領導階層人員薪酬 Remunerações dos órgãos directivos		\$ 500,000.00
652	員工工資及薪酬 Ordenados e salários do pessoal	\$ 500,000.00	
6533	職務津貼 Subsídios de função		\$ 80,000.00
6536	房屋津貼 Subsídios de renda de casa		\$ 40,000.00
6537	公幹津貼 Ajudas de custo	\$ 50,000.00	
6538	交際費補助 Abono para despesas de representação		\$ 60,000.00
6539	結婚／出生／其他津貼 Subsídios de casamento/nascimento/outros	\$ 5,000.00	
65501	公積金 Previdência social		\$ 200,000.00
656	職員培訓 Formação de pessoal	\$ 325,000.00	
	總計 Total	\$ 1,130,000.00	\$ 1,130,000.00

二零零四年八月二十日於民航局行政委員會——代主席：陳穎雄——正選委員：夏利樂（財政局代表）——候補委員：何曼秀

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 20 de Agosto de 2004. — O Presidente, substituto, *Chan Weng Hong*. — O Vogal Efectivo, *Rui Pedro C P Amaral*, representante da DSF. — O Vogal Suplente, *Ho Man Sao*.